



洋学文庫
文庫 8
C 700
1

挿譯英吉利文典
初編



何陋之有。蓋教人之道。百方誘導。曰。聖者先達。後遠。為其裨後學。以授童蒙。而為人之或議之也。余進。後刻英吉利文典。而副詮行間。鄙俚。世頗有議焉。今春阿部友之。嚮有插譯和業文典之著。其淺俗。插譯英吉利文典序。

慶應三年上梓

插譯

英吉利文典

江戸阿部氏藏板

A	ア	B	ビー	C	シー	D	デー
E	イー	F	フ	G	ジー	H	ヘッチ
I	アイ	J	ジェ	K	ケー	L	エル
M	ム	N	ン	O	オー	P	ピー
Q	ク	R	ル	S	ス	T	テー
U	ウ	V	ヴ	W	ダブル	X	エックス
Y	イ	Z	ズ				

井身言車

圍單附之春。揚江學人大昕并書
 倘獲斯冊。豈謂無小補乎哉。強
 人。則有志之徒。不似不望洋來年。
 何而已。且夫僻遠之地。師資無
 諄。不倦。而人之不好學。末如之



有畢志之具
 守尚書軒

a ^亞	b ^嘆	c ^施	d ^呢
e ^衣	f ^{鴨夫}	g ^之	h ^{亞治}
i ^埃	j ^這	k ^加	l ^{亞倪}
m ^嗽	n ^烟	o ^阿	p ^呷
q ^嬌	r ^{亞兒}	s ^{啞時}	t ^啲
u ^夫	v ^噉	w ^{粗察}	x ^{益時}
y ^歪	z ^{夷古}		

a ^ア	b ^ブ	c ^ク	d ^テ
e ^イ	f ^フ	g ^グ	h ^ヘ
i ^イ	j ^{セイ}	k ^ケ	l ^ル
m ^ム	n ^ニ	o ^オ	p ^ピ
q ^キ	r ^ル	s ^ス	t ^テ
u ^ウ	v ^ヴ	w ^ド	x ^ク
y ^{ワイ}	z ^ズ		

A B C D

E F G H

I J K L

M N O P

Q R S T

U V W X

Y Z

ゼ
THE

エレソントリイ
ELEMENTARY

カテシスミス
CATECHISMS.

最初ノ

問答書

インギリス

ENGLISH

英吉利

格蘭

マル

GRAMMAR.

文典



フィフ
FIFTH

エダジョン
EDITION

第五ノ

出板

エト

AT

於テ

エド

YEDO.

江戸ニ

1866.

一千八百六十六年

輔
譯
英
文
典

コンテンツ
contents.
目 録

パート
part
部分

ファースト
I.
一

レッスン
lesson
章

イントロダクション
introduction. 1
凡 例

パート
part
部分

セコンド
II.
二

オルトグラフィ
orthography. 2
文 字 論 3

ソウンツ オフ レッテルス ホウケルス
sounds of letters: vowels 4
音 文字 母音

コンソナント
" " *consonants* 5
子 音

新
編
英
文
典

相
譯
英
文
典

レダント
" " *redundant* 6
過 分 字

スペルリング
" " *spelling* 7
綴 り

パート
part
部分

サード
III.
三

イチモロジイ
etymology. 8
言 葉 論

ヌウン
noun 9
名 詞

ヴェルブ
verb 10
動 詞

エドゼクティブ
adjective 11
形 容 詞

プロヌウン
pronoun 12
代 名 詞

新
編
英
文
典

辭書
英和
文典

アドヴェルブ
adverb 13
副詞

プレポジション コンジョクション
preposition, conjunction,
前置詞 接續詞

インテルゼクション
interjection, 14
間投詞

エキセルサイス オン ゼ パルツ
Exercises on the parts
文章 付テ 部分ニ

オブ スピイチ
of speech 15
話

パート ホウルト
part IV.
部分 四)

インフレクション
inflection. 16
変化

ヌウンズ
nouns 17
名詞

辭書
英和
文典

プラル
plural 18 19
複數

ゼンデル
gender 20
性

ケース
case 21 22
格

アドゼクナクス コンペリソン
adjectives: comparison 23
形容詞 比較

カインツ
kinds 24
種類

アルチクレス
articles 25
冠詞

アドヴェルブス
adverbs 26
副詞

プロヌウンズ カインツ
pronouns: kinds
代名詞 種類

辭書
英和
文典

辭書
英和
文典

英
文
典

シブダクキ <i>subjunctive</i> 疑問法	41	
”	42	
パスシフ <i>passive</i> 受ケ方	43	
エドヤシダ <i>advising</i> 相談サルト云字	44	
エドヤスト <i>advised</i> 相談スルト云字	45	
エドヤルブス <i>adverbs</i> 副詞	46	
パート <i>part</i> 部分	ハイフ V. 五)	
シンテキス <i>Syntax</i> 文章論	ルール rule 1 規則	47

英
文
典

<i>rule 2</i>	48
<i>rule 3</i>	49
<i>rule 4</i>	50
<i>rule 5</i>	51
<i>rule 6</i>	52
<i>rule 7</i>	53
<i>rule 8</i>	54
ピュンクチュエション <i>punctuation</i> 点ノキチ方	55

英
文
典

三

英
文
典

英吉利文典

英吉利文典

インギリス グラム
English grammar
英吉利 文典

パートファルストイントロダクション
part I. - introduction
部分 第一ノ 凡 例

レスツン 第一
Lesson 1.
章 第一

問 ホット イス レンギエジ
Q. what is language?
何ニ有ルカ 國 言葉

答 レンギエジ コンシスツ オフ
A. language consists of
國 言葉 成リ 立カラ

アルチクレエト オル スボクエン
articulate or spoken
明ラカナル 即チ 話

ソウンツ ホウキチ エキスプレス
sounds which express
音 夫ハ 知 言ビタス

英吉利文典

英吉利文典

七

英吉利文典

ズヲウ ッ
thoughts.
思ヒヲ^(三)

フロム ホエンシ イス ゼ
Q. from whence is the
カラ^(二) 何処^(一) カ^(五)

ワルド デライフト
word derived?
詞ハ^(三) 導ヒカレル^(四)

ゼ テルム レンギエシ
A. the term language
詞ハ^(二) 国言葉ナル^(一)

イス フロム ゼ ラティン リン
is from the latin, lin
有ル^(七) カラテ^(六) 羅^(四)

ガ トンギル ヘンシ
qua, tongue, hence we
舌ナル^(三) 我々が^(九)

セイ オウル モーゾル トンギル
say our mother tongue,
言フ^(五) 我々の^(十) 本国語^(十一)

オル レンギエシ
or language.
或ハ^(十二) 国詞ト^(十三)

ホワット イス グラマ
Q. what is grammar?
何^(二) 有ル^(三) 文法書ハ^(一)

グラマ イス ゼ
A. grammar is the sy
文法書ハ^(一) 有ル^(六) 組^(七)

ステム オル ボダイ オフ ロウス
stem or body of laws
立テ^(五) 即チ^(六) 体デ^(七) 法^(八)

エンド リュールズ バイ ホウジチ
and rules by which
及ビ^(九) 規則^(十) 依テ^(十一) 夫レニ^(十二) 処^(十三)

エクスプレスズ オウト イン
we express thought in
我々が^(四) 言ヒ出ス^(九) 思ヒヲ^(八) 於テ^(七)

ユルレクト レンギエシ ゼ ワルド
correct language, the word
正シキ^(五) 国詞ニ^(六) 詞ハ^(七)

イス フロム ゼギリイキ
is from the greek
有ル^(五) カラテ^(六) 額^(七)

グラマ エ レッテル
gramma a letter
グラマ^(五) 文字ナル^(六)

新編英和辞典

Q. how are these rules
如何ニ^一ラルカ^五此ノ^二規則ハ^三

ホルムド
formed?
形ヲ作ク^四

A. the rules of grammar
規則ハ^三一^二文法書^一

are framed from old
ラルカ^八形ヲ作ク^七カラ^六古キ^四

practice, and comparison
プラクタイシ^五エンド^九コムペリソン^七
実ニ行レ^五而シテ^九比較サル^七

of the writings of the
オフ^七ゼ^一ライチングス^三オフ^七ゼ^一
カラ^七書キ物^三ノ^一

best authors in the
ベスト^七オウ^一ゾルス^三イン^七ゼ^一
充テ好キ^七記者^三於テ^七

language.
レングエジ
国詞ニ^十

将身書軒

Q. why is it that
何ニ故テ^七有ルカ^五ソノ^一ヲカ^三

if we can speak our
イフ^一ナラバ^八ケン^三スピーキ^七オウル^三
我々が^三得ル^七話シ^六我々ノ^三

own language, it is
オウン^一レングエジ^三イト^一イス^三
固有ノ^四国詞^五ヲ^五有ル^三

necessary to learn
子シスセリイ^一トウ^一レイルン^三
要用テ^七ヲガ^七學ブ^十

grammar?
グラマン^一
文法書ヲ^九

A. from habit me often
フロム^一ヘビット^三ウ^一オフテン^三
カラ^二ナレ^一我々が^三シバシバ^四

use many unsuitable words.
ユウス^一メニイ^一オンユイテ^一アル^一ウラルツ^一
用ユ^七多ク^五不的當ナル^六詞^七

and incorrect modes of
エンド^一インコルレクト^一モイデス^一オフ^一
ソラシテ^八正カラザル^七法ヲ^七リ^十

指詩英文典

初集

九

非身書軒

新編英和辞書

シンテキス オフ センテンシス
syntax of sentences;
ハ(八) 付キ(十) 文章ニ(九)

プロソデイ オフ プロナウンシェション
prosody of pronunciation.
ハ(十一) 付テ(十二) 韻ニ(十三)

パート セCOND オルト グレフ イ
part II. orthography.
部分 第二 文字論

レスソン セCOND
lesson 2.
章 第二

Q. *what is orthography?*
何(一) テ(二) 有ル(三) カ(四) 文(五) 字(六) 論(七) 一(八)

A. *the term orthography*
セ(一) テルム(二) オルト(三) グレ(四) フ(五) イ(六)
詞(七) ハ(八) 一(九) ナル(十)

イス デライアド フロム ゼ ギライキ
is derived from the greek
ル(一) 分(二) カタ(三) カラ(四) 類(五) カ(六) 西(七) 一(八)

初集

十

新編英和辞書

オルトス コルレクト エンド グレホ
orthos correct, and grapho,
一(五) 正(六) シ(七) ト(八) 云(九) フ(十) 字(十一) ナル(十二) 三(十三) 而(十四) シ(十五) テ(十六) 六(十七) 九(十八)

アイ ライト エンド トレエツ
of write, and treats
我(一) カ(二) 七(三) 書(四) ク(五) ナル(六) 八(七) 而(八) シ(九) テ(十) 五(十一) 論(十二) ズ(十三) ル(十四) 三(十五)

オフ レッテルス エンド ゼイル
of letters, and their
付(一) テ(二) 三(三) 文(四) 字(五) ト(六) 五(七) ソ(八) ラ(九) シ(十) テ(十一) 五(十二) 彼(十三) ラ(十四) ノ(十五) 十(十六)

ユウス イン ゼ スペルリング オフ
use in the spelling of
用(一) ヒ(二) ニ(三) 五(四) 於(五) テ(六) 五(七) ス(八) ペ(九) ル(十) リ(十一) ン(十二) グ(十三) オ(十四) フ(十五) 一(十六) リ(十七) ニ(十八) 六(十九) 一(二十)

ワールズ
words.
詞(一) 五(二)

Q. *how many letters are*
如何(一) ニ(二) 一(三) マ(四) ク(五) ノ(六) 二(七) 文(八) 字(九) カ(十) 三(十一) 有(十二) ル(十三) カ(十四) 五(十五)

ゼイル
there?
ソ(一) コ(二) ニ(三) 四(四)

ゼイル アル テウンチイ シキス
there are twenty-six
夫(一) 处(二) ニ(三) 一(四) 有(五) ル(六) 七(七) 二(八) 十(九) 四(十) 六(十一) 五(十二)

初集

初集

新編英和辞書

英
字
文
典
初
集
二
等
書
下

レッテルス イン インギリス ゼイ
letters in english. they
文字ガ(六) 於テ(三) 英吉利ニ(三) 彼ラガ(八)

アハル
are A B C D E F G H
有ル(九)

I J K L M N O P Q R

S T U V W X Y Z.

a b c d e f g h i j

k l m n o p q r s t

u v w x y z.

Q. *what are the large*
何ト(三) ラルハカ(五) 大ナル(一)

レッテルス コウルド
letters called ?
文字ハ(二) 名付ケ(四)

A. *the large letters are*
大ナル(一) 文字ハ(二) ラルハ(九)

コウルド ケピテルス フロム ゼイ
called capitals, from the
名付ケ(八) ト(七) カラ(六)

ラテン ケピュト ゼイ ヒッド
latin caput, the head,
羅甸ノ(四) (五) 頭ナル(三)

ビコウス ゼイ アハル ユウスト
because they are used
如何トナルバ(十) 彼ラハ(十) ラルハ(九) 用ユ(九)

エト ゼイ ヒッド オル ベギンニング
at the head or beginning
於テ(七) 頭(七) 即チ(五) 始メニ(三)

オフ センテンス エンド トウ ベ
of sentences, and to be
ノ(三) 文章(三) 而シテ(六) 外ニ(三) 始

ギン ゼイ 子エムス オフ ペルソンス
gin the names of persons,
ムル(三) 名ヲ(三) ノ(三) 人(三)

初
言
英
文
典
初
集
二
等
書
下

新編英和辞書
如集
三
寄
千

ゼ^レ ヲ^レ テル^ス エ^イ アイ^オ ヲ^ユ
A. the letters a, e, i, o, u,
文字ハ^ニ コレ^ラ ナル^一

ア^ハル コ^ウル^ド ホ^ウル^ス フ^ロム
are called vowels from
ラル^ハ ^九 名^付ケ^ハ ^八 母^韻ト^七 カ^ラ ^六

ゼ^レ テ^ン ホ^ケリ^ス ソ^ウン
the latin vocalis, sound
羅^甸ノ^四 ——— ^五 響^ク

ヂ^ング ビ^コウ^ス ゼ^イ ケ^ン
ding, because ^{故ニ} ^五 they can
ナル^三 如^何ト^ナレ^バ ^十 彼^ラハ ^五 得^ル ^六

ビ^イ ソ^ウン^ド ド^ド バ^イ ゼ^ム セ^ル フ^ス
be sounded by themselves.
レ^五 響^カ サ^六 依^テ ^五 彼^レ 自^ツ カ^ラ ニ^五

ホ^ウチ ア^ハル コ^ンソ^ノ子^ンツ
Q. which are consonants?
ド^レガ^一 有^ルカ^三 子^韻デ^三

ア^ウル ゼ^レ オ^ソル^レ ヲ^レ テ^ル ス
A. all the other letters
ア^ラユ^ル ^一 他^ノ ^二 文^字ハ ^三

ア^ハル コ^ンソ^ノ子^ンツ エ^ンド ア^ハル
are consonants, and are
有^ル ^五 子^韻デ ^四 而^テ ^六 ラ^ル ^七

ソ^レ コ^ウル^ド フ^ロム ゼ^レ ラ^テン
so called from the latin
左^様ニ^五 名^付ケ^テ ^六 カ^ラ ^七 羅^甸ノ^八

コ^ン ト^ゲ ゴ^ル ソ^ノ フ^ユル ト^ウ
con, together, sonare, to
—— ^九 一^処 ナ^ル ^七 —— ^五

ソ^ウン^ド ビ^コウ^ス ゼ^イ ケ^ン
sound, because ^{故ニ} ^五 they can
響^ク ナ^ル ^十 如^何ト^ナレ^バ ^六 彼^ラカ ^五 得^ル ^六

オ^ンリ^イ ビ^イ ソ^ウン^ド ド^ド ト^ゲ ゴ^ル
only be sounded together
タ^ッ ^六 レ ^七 響^カ サ^八 一^処ニ^九

ウ^キ ト エ ホ^ウル
with a vowel.
共^ニ ^十 母^韻ト^九

ハ^フ ヲ^ウ エ^ニイ^シン^グ
Q. have you any thing
モ^ツカ ^五 汝^ハ ^一 ア^ル ^三 何^ヲ ^三

ト^ウ オ^ブセ^ル フ ウ^キト^レス^ペク^ト
to observe with respect
可^ク ^五 目^付ケ ^六 以^ツテ ^九 目^的ヲ ^八

ト^ウ ド^ブレ^ユ エ^ンド ワ^イ
to m and y?
迄^テ ^七 一^四 而^テ ^五 一^ニ ^六

指
譯
英
文
典
不
身
三
寄
千

A. when in the same
若シモ(一) 於テ(四) 同ジ(二)

silable w follows a
綴リニ(三) -ガ(五) 次リ(七)

vowel, and y when it
母韻ヲ(六) 而シテ(九) 若シモ(十) ヲ(十一) ルガ(十二)

does not begin a sy
ナサ(十三) ヌ(十四) 始メ(十五) ッ(十六)

llable, are vowels,
リヲ(十七) 有ル(十八) 母韻テ(十九) 即チ(二十)

in the words den and
於テ(二十一) 詞ニ(二十二) 露(二十三) 及ビ(二十四)

try.
探索ナル(二十五)

Lesson 3.
章 第三

Q. What is a diphthong?
何ンデ(一) 有ルカ(二) ニ重韻ハ(三)

A. a diphthong is two
二重韻ハ(一) 有ル(七) ニツノ(五)

vowels placed together,
母韻ガ(六) 置レタル(三) 一処ニ(二)

and sounded almost as
ソラシテ(四) 響カサレル(五) タイテイ(十) 如ク(十一)

one, from the greek dis,
一ツノ(十二) カラ(十三) 類カ西ノ(十四) ギス(十五)

double, phthongos, sound.
二重ナル(十六) フザンゴス(十七) 響クナル(十八)

Q. Which are they?
ドレデ(一) 有ルカ(二) 彼ラハ(三)

A. the only real diph
セ(一) オンライ(二) リール(三) チ(四) フ
タ(五) 誠ト(六) ニ

英和辞書

シルレブル ^{ウヱ} ヅウ ト エ ホ ウェル
syllable without a vowel,
綴リガ^四 無シニ^三 母韻^二

ズス ^ゼ レッテルス シ ピ オル
thus the letters c p or
夫レ故ニ^七 文字ハ^十 コレラ^一 或ハ^八

エス アル レ クイル トウ ダスタン
s r require two distin
ユレラナル^九 望ム^六 ニツノ^五 別々

クト モーションス オフ ゼ モウト
ct motions of the mouth
ノ^七 運動ヲ^六 ノ^五 口^五

トウ ソウンド ゼム ブット
to sound them, but
為ニ^七 響カス^七 彼ヲ^七 然シナガラ^十

ホエン アイ プレシエ ホウェル
when I place a vowel
若シニ^七 我レガ^七 ラク^七 母韻ヲ^七

ウヱット ゼム エス カッブ シイル
with them, as cap, sir,
ト共ニ^七 彼ヲ^七 如ク^七 カッブ^七 シイル^七

アイ ケン プロノウンシ ゼム
I can pronounce them
我レガ^七 得ル^七 言ヒ出シ^七 彼レヲ^七

切集

一六

英和辞書

エット オンシ
at = once
度^三

オフ ホット アイル ウォルツ
Q. of what are words
付テ^三 何ニ^一 ラルハ^五 詞ハ^三

コムポイスド
composed?
組立テ^四

ウォルツ アイル コムポイスド
A. words are composed
詞ハ^一 ラルハ^八 組立テ^七

オフ オイン オル モイル シルレ
of one or more syll
カラ^六 ツ^二 或ハ^三 マクノ^四 ツ^二

ブルス
bles.
リ^五

ホウ アイル センテンシ
Q. how are sentence
如何ニ^一 ラルハ^四 文章ガ^三

ホルムド
formed?
形ヲ作ク^三

英和辞書

切集

一六

英和辞書

英
和
辭
書
第
一
冊
第
一
章
第
一
節
第
一
段
第
一
行
第
一
句
第
一
字

ゼール アール ホウル ソウンヅ
A. there are four sounds
夫処ニ一有ル七四ツ一五音ガ六

トウ セー ホ ウェル アイ ロング
to the vowel i, long,
逆テ四母韻ニ三アイナ三長ク八

エス イン ワン ソルト エス
as in wine; short as
如ク十於テ十ワンニ九ミヂカク五如ク五

イン ワン ライキ イ ロング
in win; like e long
於テ十ワンニ五如ク五イ五長ク六

エス イン ピクエ エンド ライキ
as in pique; and like
如ク五於テ五ピクエニ五ソラシテ五如ク五

ユ ソルト エス イン ブルド
u short as u in bird.
ユ一五短ク五即チ五於テ五ブルドニ五

ホ ヲット アール セー ソウンヅ
Q. what are the sounds
何ニテ四アルカ五音ハ三

オフ オ ?
二オ一

ゼール アール ズリイ ナイノ
A. there are three chief
ソユニ一有ル七三ツ一四重モナル五

ソウンヅ トウ オ ロング エンド
sounds to o, long and
音ガ六逆テ三オニ二長ク八而テ九

ソルト エス イン ホイプ ホッフ
short, as in hope, hop,
短ク十即チ十於テ五ホイプーホッフニ五

エンド ライキ ウィ エス イン ルイス
and like oo, as in lose.
而シテ五如ク五ウィ六即チ六於テ五ルイスニ五

ホ ヲット ソウンヅ ハス セー
Q. what sounds has the
ドンナ三韻ヲ四持ツカ五

レツテルス ユ
letters u ?
文字ハ三ユナル一

セー ホ ウェル エー ハス
A. the vowel u has
母韻ハ二ユナル一持ツ五

ホウル ソウンヅ ライキ ウィ
four sounds like oo
四ツ一三音ヲ四如ク七ウィ六

英
和
辭
書
第
一
冊
第
一
章
第
一
節
第
一
段
第
一
句
第
一
字

エス イン ルード イウ エス
如ク(土) in rude; eu, as
即チ(八) 於テ(十) ルードニ(九) イウノ(土) 即チ(土)

イン デイク ソルト エンド クロイス
in duke; short and close,
於テ(土) デイクニ(土) 短ク(土) 而シテ(六) ツマツテ(九)

エス イン ピュス エンド ソル
as in push and short
即チ(十) 於テ(十) ピュス(土) 而シテ(土) 短

テル スチル エス イン ニュット
ter still, as in nut.
ク(六) 尚ヲ(土) 即チ(土) 於テ(九) ニュットニ(六)

コンソナンツ ウェリド
consonants with varied
子韻ニ(四) 以テノ(三) 変化スル(一)

ソウンツ
sounds.
音ヲ(三)

レスリン ハイフ
lesson 5.
章 第五

子イム ソム オフ ゼ
Q. name some of the
名附ケヨ(十) 有ル物ヲ(九) /八

オザル レッテルス 舞ト モール
other letters with more
他ノ(六) 文字(七) 持ツテ(五) 多クヲ(四)

ゼン オイン ソウンツ
than one sounds.
ヨリ(三) 一ツノ(一) 響キ(三)

ゼ コンソナンツ シ イス
A. the consonant c is
子韻ハ(二) シタル(一) ルハ(六)

プロヌアンスト ハルド オル 舞ト
pronounced hard, or with
響カサ(土) 強ク(六) 或ハ(土) 以テ(五)

ゼ ソウन्द オフ ケ ビホル
the sound of k, before
音ヲ(六) ノ(土) ケ(土) 前ニ(四)

エ オ エンド ユ エンド ビホル
a, o, and u, and before
エーオ—及ビ—ユノ(三) 而シテ(五) 前ニ(十)

オウル ゼ コンソナンツ エクスシ
all the consonants except
アラユル(八) 子韻ノ(九) 外

フト エチ ズス コウル ユット キュット
pt h: thus call, cot, cut,
ノ(七) エチノ(六) 夫レ故ニ(七) (十) コ

新編英和辞書
初巻
三
子韻書

新編英和辞書
初巻
三
子韻書

クレ ス エトセトレ
clash, &c.
ユ レ 等

ホエン イス イット プロ ヌ ウン
Q. *When is it pronounced*
何時ツ 一 ルハカ 五 夫レハ 三 發 聲

シド ガフヘレントリイ
ced differently?
サ 四 種々ニ 三

シ イス ソフト オル ライキ
A. *c is soft, or like*
シハ 一 有ル 五 和ハラカク 四 即チ 六 如ク 八

エス ビ ホール イ アイ エ ヲイ
s, before e, i, æ, y,
エス 一 前ニ 三 ユレ ユレ 一

ズエ ス シル シンデル セ
thus, cell, cinder, cæ
夫レ故ニ 九 十 ヲ

サル シイフル
sar, cypher,
ユ レ

ホ ヲット オ ソル ソタンヅ
Q. *What other sounds?*
イカナルヤ 三 他ノ 一 音ハ 三

シ ハス アルツィ セ ソウンド
A. *c has also the sound*
シハ 一 持ツ 六 亦 三 音ヲ 五

オフ ツ ズエス チャイルド イス
of ts, thus, child is
一 四 ツ 三 夫レ故ニ 七 チャイルドハ 八 ルハ 一

プロ ノウンシド チャイルド ボット
pronounced tchild; but
響ビカサ 十 チャイルドト 九 然シカラ 三

イン ウルツィ フロム セギリイキ
in words from the greek
於テ 六 詞ニ 五 カラノ 四 類カ西 三

チ イス ソウンドド エス ケ
ch is sounded as k
チハ 一 ルハ 二 響カサ 十 如ク 五 ケ 六

ズエ ス ケ ミスト エコ
thus, chemist, echo.
夫レ故ニ 三 三 コレ ユレ

イ ス ノット シ アルツィ チェン
Q. *is not q also chan*
有ラ 四 ヌカ 五 シハ 一 亦 三 變ズ

ゼイブル
geable?
可ク 三

有
譯
英
文
書
集
初
集
十
七
年
將
家
書
軒

ゼ子ラルリイソウンドド エス クウ
generally sounded as kw,
一般ニ(三) 響カサ(五) 如ク(五) クウ(四)

エス イン クワ ルトル ソム タイムス
as in quarter, sometimes
即チ(六) 於テ(八) クワ ルトルニ(七) 時トシテハ(十)

ク エス ク ズス コンクル
qu as k, thus, conquer.
ク(一) 如ク(三) ク(一) 夫レ故ニ(六) コンクル(七)

ハス ゼ レッテル エス
Q. has the letter s
持ッ(五) 文字ハ(三) エスナル(一)

トウ ソウンヅ
two sounds?
ニッ(三) 音ヲ(四)

エハス ゼ レッテル エス
A. yes: the letter s
然リ(一) 文字ハ(三) エスナル(一)

イス シャルプ エス イン シンガ
is sharp as in sing,
有ル(三) 強ク(四) 如ク(七) 於テ(六) シンガニ(五)

ホット オフテン フラット ライキ ゼイ
but often flat like Z,
シカシナカラ(八) シバシバ(九) 平タク(五) 如ク(五) ゼイ(七)

有
言
英
文
書
集
初
集
十
七
年
將
家
書
軒

エツト ゼ エンド オフ エ ウォルド
at the end of a word,
於テ(三) 終ニ(三) ノ(三) 詞(十)

エス シングス エンド ビホルイ
as sings; and before e
如ク(五) シングスノ(六) 而シテ(十) 前ニ(三) イ

オル ワイ ファナル エス ロイス ロイシイ
or y final, as rose, rosy.
或ハ(一) ワイノ(二) 終リノ(二) 即チ(三) コレユレノ(五)

レダント エンド ゴダシント
redundant and deficient
有餘 及ビ 不足ノ

レッテルス
letters.
字

レスリン シキスト
lesson 6
章 第六

メンジョン ソム ホルヅル
Q. mention some further
記ルセ(八) 有ル者ヲ(五) 夫ノ他ノ(六)

パルチキュラルス ウヰト レガルド
particulars with regard
格段ナル者ヲ(七) 以テ(四) 拘リ合ヒヲ(三)

南
洋
英
文
典
の
集
古
等
語
書
軒

トウ ヨンソ子ンツ
to consonants.
追テニ 子韻ニ

ゼール アル ソム コンソ
A. there are some conso-
其処ニアル有ル子

子ンツ ホウチ アル ユスレス
nants which are useless,
韻ガ夫レハ有ル不用テ

ズット イス ホウチ ヱー コウ
that is which we cou-
精シクイヘバ夫レハ有ル我々が得

ルド リールリイ ドウ ヱー ゴウト
ld really do without,
シ実ニ為シ無シニ

ゼーシ アル シゼ キュウ エンド エクス
- these are c, j, q, and x.
夫レ故ニ有ルコレラニシテユレデ

ホウ ソウルド ヱー スペル
Q. how should we spell
ドウアラウカ我々が綴ルテ

ウー ゴウト シ
without c?
無シニシニ

ウー マイト ユウス ク
A. we might use k
我々が得用テケテ

ホル シ ハルド オル エス ホル
for c hard, or s for
代リシ強キ或ハエス代リ

シ ソフト スウス キュルド エクス
c soft; thus, kurd ex-
シソラカナル夫レ故ニキュルドガ言ヒ

プレス ジョスト ゼー セム
presses just the same
出ス丁度同ジ

ソウンド エス キュルド エンド シ
sound as curd, and si-
響キヲ如クキュルドノ而シテ

ンデル エス シンデル
nder as cinder.
ンデルハ如クシンデルノ

ホウット レッテル マイト 洋
Q. what letter might we
ドンナ文字ヲ得シカ我々が

ユース インステッド オフ ゼー
use instead of f?
用テ代ハリ、ゼ

指
言
英
文
典
の
集
古
等
語
書
軒

事
英
文
典

ソウんヅ イン ゼ レンギュエジ
sounds in the language
音ガ 五 於テ 三 国 詞ニ 二

ホル ホウチ ヱイ ヘブ ノ
for which we have no
向テ 五 夫ニ 四 処ノ 十 我々が 六 モタ 八 ヲ 九

レツテル
letter?
文字ヲ 七

レツテルス アイル ヲントド
A. letters are wanted
文字ハ 一 有ル 四 缺クテ 五

トウ エキスプレス ゼ シムプル
to express the simple
為ニ 一 言ヒ 出ス 二 單ナル 九

ソウんヅ オフ チ シ ゼ ズ
sounds of ch, sh, zh, th,
音ヲ 十 ノ 八 コ レ コ

ヂ ング イン シュツチ ウォルツ
dth, ng, in such words
レ 七 於テ 六 如ノ此キ 四 詞ニ 五

エス キュルチ サイン エシュル
as church, shine, azure,
如ク 三 キュルチ 一 サイン 一 エシュル

事
英
文
典

事
英
文
典

ズロ ング ゼール エンド リング
through, there and ring.
ズロ ング ゼール 而シテ リング 一 二

アイル ゼール レツテルス イン
Q. are there letters in
有ルカ 十 其処ニ 一 文字ガ 九 於テ 八

オ ーブル レンギュエジ ス トウ エキス
other languages to express
他ノ 六 国 詞ニ 七 為ニ 五 言ヒ

プロッス ゼリス ソウんヅ
press these sounds?
出ス 四 此ノ 二 音ヲ 三

ソム レンギュエジ ス ヘブ
A. some languages have
有ル 一 国 詞ハ 二 持ツ 四

レツテルス トウ レプレセント ゼリス
letters to represent these
文字ヲ 九 為ニ 六 顯ハス 七 此ノ 五

ソウんヅ エス ゼ ギリイキ
sounds as the greek
音ヲ 六 如ク 四 ギリシヤノ 四

レツテル テタ ハス ゼ セム
letter theta has the same
文字ガ 五 テタナル 三 持ツ 四 同シ 一

事
英
文
典

邦
譯
英
文
典

サウンド エス ビ トウ レッテルス
sound as the two letters
音ヲ(五) 如ク(十) ニツノ一文字ノ(九)

チエチ イン インギリス シミラル
th in english similar
チエチナル(八) 於テ(七) 英吉利ニ(六) 等シキ(五)

カ ラクテルス オックル アルソ
characters occur also
文字ガ(五) 顕ハル(六) マタ(五)

イン セ オールド エングロ セキソン
in the old anglo-saxon
於テ(五) 昔ノ(五) エングロセキソンノ(五)

alphabet.
エルヘベットニ(五)

オン スペルリング
on spelling.
付テ(三) 綴リニ(一)

レスソン シブント
lesson 7.
章 第七

チッド ユウ ヌット セイ
Q. did you not say
為サ(五) 汝ハ(一) ナカ(五) 言セ(十)

刀
集

十
二

寄
函
書
軒

推
諺
英
文
典

不
集

十
六

寄
函
書
軒

ズット オン ブレンチ オフ オルト
that one branch of ortho,
ヲヲ(九) 一ツノ(四) 枝ガ(五) ノ(三) オルト

グレ 舞イ イス コルレクト スペルリング
graphy is correct spelling?
グレ 舞イ(二) 有ル(八) 正シキ(六) 綴リテ(七)

オルト グレ 舞イ トレエツ プリン
A. orthography treats prin,
オルトグレ舞イハ(一) 論ズル(六) 重

シペルリイ オフ コルレクト スペルリング
cipally of correct spelling.
モニ(二) 付テ(五) 正シキ(三) 綴リニ(四)

ホウ イス イット ズット メニイ
Q. how is it that many
ドウ(七) 有ルカ(八) ヲ(五) 一ガ(六) 多ク(一)

ペルソンス スペル インコルレクトリイ
persons spell incorrectly?
人ガ(三) 綴ルヲ(四) 正シカラスニ(三)

メニイ ペルソンス ライト バイ
A. many persons write by
多ク(一) 人ガ(二) 書ク(九) 依テ(八)

イール インストド オフ バイ エイ
ear insted of by eye;
耳ニ(七) 代リニ(六) ノ(五) 依テ(四) 目ニ(三)

有譯英之典

the eye sees the word,
目ハ (+) 見ル (+) 詞ヲ (+)

but does not observe
然シナガラ (+) ナサ (+) ヌ (+) 目付ケ (+)

accurately the letters of
綿密ニ (+) 文字ヲ (+) 付テ (+)

which it is composed,
夫レニ (+) 処 (+) ソレガ (+) タル (+) 組立ラレ (+)

hence the spelling is
ソレカラシテ (+) 綴リハ (+) 有ル (+)

from the sound of the word.
カラテ (+) 音 (+) 詞 (+)

十
寄
翁
書
軒

Q. are there not difficulties
有ラ (+) 其処ニ (+) ヌカ (+) ムズカシキ

ties in spelling?
チリス (+) イン (+) スペルリシ (+) 於テ (+) 綴ル (+) 二 (+)

指
譯
英
之
典

A. there are difficulties
ソコニ (+) 有ル (+) ム (+) ズカシキ (+) ガ (+)

in spelling many english
於テ (+) 綴ル (+) ニ (+) 綴ク (+) 英吉利 (+)

words correctly, on account
詞ヲ (+) 正シク (+) 付テ (+) 道理ニ (+)

of the different sounds
オフ (+) ゼ (+) デフヘレント (+) ランツ (+) 種々 (+) 音 (+)

represented by the same
レフセメントド (+) バイ (+) セム (+) 頭ハサレツ (+) 依テ (+) 同ジ (+)

letters as slaughter, law,
レツテルス (+) エス (+) スロウ (+) テル (+) ロウ (+) 文字ニ (+) 即チ (+) コ (+) レ (+)

ghter, dough, plough, through,
テルドウ (+) フロウ (+) スロウ (+) ヌ (+) ヌ (+) ヌ (+) ヌ (+)

tough, &c; and also because
トウ (+) エトセトレ (+) エンド (+) アルソ (+) ビコウス (+) 故ニ (+) 等 (+) 而シテ (+) 亦 (+) 如何トナレバ (+)

不
集

十
寄
翁
書
軒

自
譯
英
文
典

チフヘレント レッテルス アイル メイデ
different letters are made

種々ノ(五) 文字ガ(六) ルハ(七) ナサ(八)
トウ ギルフ ゼ セム ソウンド
to give the same sound,

エス ポーシ ニーシ フリーシ ポール
as peace niece piece peal

ピール ヘル シル クル エトセル
peel her sir cur &c.

ホウ イス ゼ アルト オフ
Q. how is the art of

コルレクト スペルリング トウ ビー
correct spelling to be

エクワイルド
acquired?

ゼ アルト オフ スペルリング
A. the art of spelling

カ
シ
メ

十
七
一
等
書
冊

指
導
書

本
集

三
十
一
等
書
冊

コルレクトリー モスト ビー エクワイ
correctly must be acqui

レド バイ ケアルホル オブセル
red by careful observa

ション チェリグ リーディング エンド
tion during reading and

バイ フレクセント フレクチーシ
by frequent practice in

ライティング
writing.

ゼール アイル ソム ユム
Q. there are some com

モン ワルツ オフテン イムプロ
mon words often impro

ペルリイ ユースド ホル オヴ
perly used for others

和英辞書

of a similar sound. to
ノ四 等シキニ 韻三 為ニ五

guard against error lead
防ク六 向テ五 過チニ四 學

in correctly the following
ベ五 正シク六 次ギノ七

examples, by spelling
例ヲ七 依テ五 綴ルニ六

the words printed in
詞ヲ五 出板サレタル六 於テ七

italics — as far as
以太利字ニ六 ハルカ七 ダケニ八

he has gone. he
彼ガイタルハ六 行キロ七 彼ガハ八

is gone to his desk.
シル行キヌ七 迄テリ八 彼ノ下九 椅子ニ十

カ

三

等

they went there
彼ヲガヲ七 行キシツ八 其処ニ九

to see their dog.
為ニ一 見ルタ二 彼ヲノカ三 犬ヲヨ四

a part of the cover
一ナ部分ナ三 子四 蓋多ツ五

came off. — where
開キ一シ二 ラ三 何処ニ四

where were you? — what
有リシ并五 渡ハム六 何ニヲ七

did you hear in
為セシ十 汝ハ二 持チ来リ九 於テ四

the ware — house, and
セ一 倉庫ニ三 エンド四 而テ五

in crossing the Meir?
於テ八 渡ルニ七 河ヲ六

和英辞書

和英辞書

三

等

辨釋英文

you	ask	me	what
汝	問	我	何
ザル	イト	イス	クイン
ther	it	is	fine
夫	ハ	有	ル
好	キ	天	
ザル	エンド	若	イフ
ther,	and	シ	ナ
氣	而	モ	我
ハ	シ	ユ	ウ
have	seen	your	
タ	見	汝	ノ
ザル			
whether			
羊			

カ

三
守
子



慶應三年丁卯仲夏新鐫
阿部友之進著



江戸

日本橋通り十軒店

播磨屋喜右衛門

